Erref. kodea: LAF-222-211

Izenburua: Piarres Lafitte eta Pierre Lhanderen arteko gutuneria

LAFITTEK

Lhanderi

Ithorritz 21 juillet 1924

Très Révérend Père,

En annonçant la composition d'un nouveau dictionnaire basque, vous avez mis une grande joie en mon cœur de jeune euskarisant. Ce sera, j'espère, un Dic. français-basque. C'est cela qui manque surtout.

La tâche est aride ; j'en sais quelque chose : l'imagination ne peut en cette matière que souffler des vocables hypothétiques dont l'expérience doit démontrer la réalité ... Puis lectures et conversations deviennent une fiévreuse chasse aux mots, où les discours perdent de leur intérêt propre et dont hélas ! après une longue contention, on se retire souvent bredouille .. Oui, le travail est pénible, mais il est nécessaire.

M. Aztine a beaucoup fouillé. Cependant il reste à glaner ... de véritables moissons dans nos trois dialectes basques-français ... Les conversations du Séminaire, la lecture de quelques livres à peine, l'Eskualduna m'ont

fourni depuis Octobre une jolie collection de 439 mots, que j'ai dispersés dans Azkue. Evidemment je n'y ai pas inséré les néologismes, dont je fais pourtant un petit recueil. Quand j'aurai des loisirs je transcrirai tout cela et vous l'enverrai. Pour le moment j'ai pas mal de travail.

Vous me priez de recueillir les mots rares de mes dialectes. Hélas! je n'ai point de dialecte: je les aime tous et les travaille tous: ainsi mes efforts sont peut-être un peu dispersés. Mais, que faire ? Les vacances me portent d'Ithorrotz à Ustaritz, d'Ustaritz à Ameigny: je ne demeure nulle~~part~~ assez longuement pour approfondir les parlers locaux...

Mais entrons dans les détails, qui font l'objet de votre aimable lettre

1°) Zuban, cuve (BN. Ahaxe)

2°) HAZKARBA, [BN. gar. (Lasse)] égrenoir
(Hazi + karba)

D'où HAZKARBA-tu égrener

Azkue emprunte à S.P. hazgarba, hazgarbatu, mais cette rencontre ZG est contraire à la phonétique. Je n'ai pas rencontré d'autres dérivés de Azkarba: mais il est à croire que les dérivés de garba peuvent fournir d'excellents modèles. On aurait azkarbari (?) par ex...

3° ANGOLDU (BN urk) ranger, réparer, de même que astolatu. D'ailleurs ces deux mots me semblent parents (j'appliquerai volontiers ici les remarques de M. Gavel sur les permutations de G en T)

Le participe angoldu s'emploie substantivement: angoldu ederrean ezarri, mettre en bel ordre

Très Révérend Père, je viens d'être ordonné prêtre: je n'ai point reçu encore ma nomination. Mon proche avenir est donc un mystère pour moi: je ne saurais par conséquent projeter quoi que ce soit ~~au point de~~ vue d'une collaboration à votre travail, ni même en vue de vous demander quelques conseils pour les ouvrages que je voudrais faire sur le verbe basque et sur la stylistique, si les circonstances ne le permettaient.

Mais nous en reparlerons...

Très respectueusement à vous

P. Lafitte

+ Ithorrotz le 13 Septembre 1924

Très Révérend Père,

Voici quelques mots dont vous pourrez peut-être tirer parti. Je pense que la plupart ne vous ont point échappé, parmi les longues recherches supposées par votre entreprise. Toutefois, je vous envoie toute la liste des vocables de la lettre A. L'ordre alphabétique y est à peu près gardé. Prenez ce qui vous sera utile.

Je désigne par Alt. un vocabulaire manuscrit composé par l'abbé Althabe et comprenant bon nombre de mots rares souletins. J'ai relevé tout ce qui a échappé à Aztuné. Le manuscrit est dans les archives de l'Euskalzaleen-Bilzarra. Il contient 12 pages de vocables inscrits pêle-mêle les uns à la suite des autres. Une feuille non paginée est en outre réservée aux outils du meunier. Le tout se termine par la note suivante, dont nous respectons l'orthographe :

20 Aout 1910

L'abbé Althabe, ancien curé d'Ordiarp envoit à la réunion Eskualzalen Biltzarra ces trois ou quatre cent mots basques qu'il a recueillis pendant 40 ans, [sans compter les noms botaniques qui sont imprimés séparement dans son Zuberoutko Botanika] Une grande partie de ces mots lui ont été fournis, pendant son vicariat, par l'abbé Iribarne et l'abbé Baratçabal Doyen de Tardets, décédé il y a 40 ans, à l'âge de 75 ans. Les deux abbés étaient les deux meilleurs basquisants de la Soule. Les autres mots ont été recueillis au passage, par moi, de la bouche de paysans et paysannes illétrés.

En foi de quoi, Ordiarp le 20 Avril 1910

Althabe J.B. ancien curé d'Ordiarp

On m'a affirmé que M. l'abbé Foix, curé de Moncayole a ramassé pas mal de mots soulétins en vue de la composition d'un dictionnaire. Il y aurait travaillé 10 ans. Si vous n'êtes déjà en communication avec lui, vous pourriez vous y mettre: on n'a jamais trop de collaborateurs.

Malgré tout le soin que vous y mettrez je crois que les Dictionnaires que vous allez publier seront assez incomplets. Il faudrait pour bien faire que l'Académie Basque nommât quelqu'un qui ait du temps libre pour préparer un questionnaire très serré, très précis, très détaillé, avec des photographies etc. surtout un questionnaire très ordonné. Evidemment la préparation de ce questionnaire serait un travail difficile et assez long; mais la cueillette des mots à travers nos villages en deviendrait plus fructueuse.

En attendant, publiez ce qui est prêt. Les livres manquent aux intelligences de bonne volonté. Surtout le Français-Basque est nécessaire pour les étudiants.

Publiez donc ... ce sera toujours plus complet que le répertoire de ceux qui vous lisent. N'attendons pas la perfection. Elle n'est pas de ce monde. En toute humilité donnons tout le peu que nous avons. C'est ce que je fais pour vous en petit. Faites le en plus grand pour tous.

Mon Révérend Père, dans quelque temps je viendrai à Toulouse pour la préparation d'une licence (Philosophie, je crois) J'espère que de loin en loin, vos loisirs et les miens

pourront se rencontrer et nous permettre de nous entretenir de notre cher eskuara.

En attendant que je puisse vous rendre de nouveaux services ou que j'aie besoin des vôtres, veuillez agréer,

Très Révérend Père,

ma salutation la plus respectueuse et la plus euskarienne

Jainkoa baitan agur

P. Lafitte ptre

x 1928-ko ostaroaren 4-an.

Aita Lhande maitea,

Hitztegiaren bigarren zathia chehe-chehe irakurriko dautzutanez eta hauteman hutsak ala itzalak salhatuko? Baiki, gogotik lot nintake orai berean holako sailari, bertze asko lanek hertsatua ez banindaukate. Uztail aitzin ordea ezin hasiko. Licence delakoa

nahi nuke ahalaz ekhainean burutatu.

Lagun nezazu aphur bat zure othoitzaz : ordaindutko dautzat nerezaz.

Bihotzetik Jainkoa baithan agur

P. Lafitte

Institut Catholique
Rue de la Fonderie
Toulouse

+ Aita Lhande maitea,

Nere loria, utkan dutanean berri-berriki zure Hitz-tegi ederraren bigarren zathia. Nolako hatsean lotu nitzaion, ezin erran dezaket ; baizik ere atsegin handi batek harturik nagoela irakurri ondoan.

Ordea han-hemen hitz bat edo bertze eskas zela oharturik (nola ez holako lan gaitzean!) nere burumarekin ezin dut on eta laket lizaikezula dudarik gabe zoin zer diren jakitea. Igortzen

dauzkitzut lerro-lerro. — Lehen zathiko hitz bakhar zonbait ziberotartzat emaiten ditutzu, bertze eskual-herri-aldetan ere aurkhi ditazkenak. Aiphu ditut horiek ere. — Geroari buruz, doazkitzula berdin Azkueri iratchiki behartu zaizkitan hitzkuntza multcho bat. Dioten bezala, gutiz ez utz.

Bethi eskuko nagozu, Aita Lhande maitea, eta Jainkoa baithan, jauspen handi batekin, adichkide

P. Lafitte
apheza

Institut Catholique de Toulouse.

LHANDEK

Lafitte - Aranart. i

+ Coulouse 24 r. Perchepinte

18 juillet 1924

Cher mon. l'abbé

Toutes mes félicitations pour votre excellente version navarraise que m'apporte ce matin Euzkadi Herria. Je note que certaines remarques qui vous sont faites ne sont pas toutes justifiées. Ainsi le mot thini est partout usité en Soule ainsi que zügana, variété de votre zubana (n'est pas dans Aztarac). J'ai relevé dans votre texte deux mots

que je n'ai pas dans mon dictionnaire en composition : 1° azkarbatu, égrener, faire sauter les grains. J'ai azkarba S. filament de chair qui se déprend autour de l'ongle. Connaissez-vous d'autres dérivés d'azkarba-tu au sens où vous l'employez — -kari ? -tzaile ? etc

-2° angoldu, joncher ? Où le mot est-il employé et a-t-il d'autres dérivés ? Il n'est ni dans Azkue ni dans Harriet.

Vous seriez bien aimable de me recueillir pendant les vacances qq. mots rares de votre dialecte... Bien à vous Pierre Chande

ÉTUDES
REVUE BI-MENSUELLE
15, RUE MONSIEUR, 15
PARIS (7e)

Paris, le 4 juillet 1931

TÉLÉPHONE SÉGUR : 74-77

Cher ami,

Je vous envoie ci-joint un duplicatum de la lettre que je laisse à M. Gabriel Beauchesne, à mon départ pour les Missions.

Je suis encore ici pour 8 jours, puis à Licq jusque vers le 20 et m'embarque à Marseille le 24.

Si vous avez des suggestions à me faire, adressez-les moi dans ce laps de temps. Je vais m'occuper d'ici au 10 juillet de l'envoi de manuscrits et de livres que je vous ai annoncé dans ma dernière lettre.

Je me recommande à vos prières et vous remercie encore très vivement de votre précieuse collaboration.

Votre bien dévoué à tous deux

Pierre Chande

Le dernier MS. est chez Beauchesne

ÉTUDES
Revue Bimensuelle
::
15, Rue Monsieur, 15
PARIS (7°)
::
Téléphone : Ségur 74-77
Chèques postaux : Paris 155-55

Paris, le 4 juillet 1931

COPIE

M.Gabriel BEAUCHESNE

117, rue de Rennes, PARIS

Cher ami,

Conformément à la permission qui m'a été donnée par mes Supérieurs de la Province de Toulouse de la Compagnie de Jésus, de prendre sur mes droits d'auteur des livres publiés dans votre maison pour aider à la publication de mon Dictionnaire basque, j'ai l'honneur de vous stipuler les clauses suivantes :

1º/ Pour ce qui est des deux premiers fascicules du Dictionnaire parus à la date de ce jour, je souscris pour la moitié du prix de revient, défalcation faite des deux mille francs (2 000Fr) que je vous ai versés de la main à la main à l'époque de leur publication, l'apport des souscriptions par fascicules demeurant à votre actif;

2º/ Pour le fascicule trois et les suivants, je souscris aux conditions énumérées dans votre lettre du 2 juillet 1931, la présente lettre devant servir de "protocole" en vue du traité que nous signerons plus tard.

Pour la suite de la publication, veuillez retenir les instructions ci-après :

a) Pendant mon voyage de Madagascar et des Indes (1 juillet - 31 décembre 1931) vous enverrez les épreuves à M.l'abbé Lafitte, Professeur au Petit Séminaire St François-Xavier, Uztaritz, Basses Pyrénées. Le dit abbé fera toutes les corrections sur la première et la seconde épreuve et vous

donnera le bon-à tirer.

b) Les fascicules à partir du Numéro 111 pourront paraître en mon absence avec la correction d'épreuves et le bon à tirer de M.l'abbé Lafitte jusqu'à mon retour.

c) Les fascicules 111 et suivants porteront à la page-titre l'indication suivante : " Le R.P.Pierre LHande S.J. de l'Académie de la Langue basque et MM.les Abbés Lafitte et Aranart,Professeurs au Petit Séminaire St François-Xavier d'Uztaritz. Dictionnaire basque-français et français-basque,etc.

d) Vous ouvrirez pour la présente année 1931, sur le compte de mes droits d'auteur, un crédit de 1000 francs à M. l'abbé Lafitte et un autre de la même somme à M.l'abbé Aranart tous deux Professeurs au Petit Séminaire d'Uztaritz;

e) A la date des 31 août, 30 septembre, 31 octobre, 30 novembre,31 décembre et, si je n'étais point de retour, dans la suite vous allouerez, toujours sur mes comptes d'auteur, une somme de sept cents quatre-vingt-quatorze francs (794 Fr) à M. Maurice Rondeau pour honoraires et assurances sociales de son travail de retournement du dictionnaire basque-français en dictionnaire français-basque qu'il communiquera, au fur et à mesure
à M.l'abbé Lafitte.

f) Si,au cours de mon voyage, le Seigneur me rappelait à la Paix éternelle, je vous demanderais de continuer mon travail jusqu'à extinction de mon crédit auprès de vous et de voir si la suite pourrait être assurée par les soins de M.l'abbé Lafitte avec souscriptions, par exemple, de l'Académie basque de Bilbao (Directeur: M.l'abbé Azkue, Calle Ribera, Academia vasca, Bilbao, Vizcaya, Espagne)

Pour la suite des comptes, vous vous entendriez,à mon défaut, avec le R.P.Provincial de la Province de Toulouse.

Veuillez agréer, cher ami, l'assurance de mon bien fidèle et reconnaissant dévouement.

P. L.

Lafitte et Aranart-i

ÉTUDES
REVUE BIMENSUELLE
15, Rue Monsieur, 15
PARIS (7E)

Paris, le 5 4 1932
Téléphone : Ségur 74-77

Chers amis

J'ai bien reçu le bel œuf de Pâques et profitant d'une grippe qui me retient chez moi j'ai lu votre beau travail. J'en suis émerveillé et confus confus surtout à l'idée de l'énorme travail que vous avez fourni et dont ce pauvre Beauchesne a tant négligé de tirer parti. Moi même, tiraillé en tous sens pendant ce carême je

n'ai pu intervenir directement. Maintenant je n'aurai plus de repos jusqu'à ce que le travail soit repris et mené rapidement selon le traité passé: d'autant plus que Didot demande du travail. Je vous écrirai donc sous peu dès que j'aurai pu sortir et voir B. qui n'a pas encore répondu à ma lettre.

Encore mille et mille félicitations bihotz-bihotzetik. Bien votre

P. Rhonde

M. M. Lafitte et Aranart

Petit Séminaire S. Fr. Xavier

Uztaritz

B. Pyrénées

ÉTUDES
REVUE BI-MENSUELLE
15, RUE MONSIEUR, 15
PARIS (7e)
(TÉLÉPHONE SÉGUR : 74-77

Paris, le 30 AVRIL 1932

Mes Chers Amis

Je vous serais reconnaissant de me dire si M.BEAUCHESNE a enfin recommencé la composition de votre texte .S'il l'a fait et si cela marche ,je veux bien le laisser aller de l'avant .Mais s'il n'en a rien fait je suis à peu près décidé à négocier l'impression du dictionnaire avec un autre éditeur: sans quoi nous n'en finirons pas .Veuillez donc me dire où vous en êtes de vos rapports avec lui .

J'ai bien reçu votre manuscrit .Vraiment avec un texte semblable tout bon typographe devrait vous donner des épreuves irréprochables . Mais évidemment,si vous avez des ajoutes à faire ,il vaut mieux les porter sur

le manuscrit ,même en le retardant un peu, que sur les épreuves parce que,en ce dernier cas,comme me le disait BEAUCHESNE,on décourage les correcteurs avec des surcharges trop nombreuses .

Si je négociais avec un autre éditeur,je verrais s'il ne serait pas préférable d'imprimer à la suite tout le volume et le faire paraître en entier par exemple pour la fin de l'année prochaine.Evidemment avec l'arrêt que nous avons subi ,il faudra que je me lance à la conquête de nouveaux souscripteurs.

Avant de partir pour les Indes,je m'arrangerai~~s~~ pour vous voir et je serai~~s~~ de retour au mois de Janvier.

Croyes mes Chers Amis à ma très vive gratitude et à ma fidèle affection.

Pierre Chandé

Vau 29 juin 1945

rue Montpensier

Cher Monsieur l'Abbé

M. l'abbé Larrasquet m'a rapporté l'extrait de vocabulaire que je vous avais confié j'ai constaté avec beaucoup de plaisir que vous l'aviez considérablement amendé et retouché pour la partie bas-navarraise. Mil'esker zouri !

Débarrassé maintenant de mes deux nouveaux romans je me remets au travail du dictionnaire français-basque... Magnum opus valde !

Forcément je tâtonne un peu... Un des écueils à prévoir: la multiplicité des synonimes pour les divers dia-

lectes. Si nous voulons inscrire tous ces synonymes, le travail sera fastidieux et peu intéressant. Je penserais à une double série de termes: A en caractères gras les mots les plus importants pour les 3 dialectes et qq. exemples; B en caractères mineurs les termes L.N.S courants sans explication aucune, indiqués par leur graphie usuelle, presque toujours la même: -tasun, -tarzun, -keri, -teri, -tari etc. Ramener la plupart des synonimes français au terme basque le plus important. V. gr.:

bétoire V. à Osin (et à osin tous les synonimes: zurumilo, leze, etc.

De cette façon nous aurions un dictionnaire relativement complet et qui ne rebuterait pas le lecteur.

Mais peut-être avez-vous un plan plus expéditif et plus ingénieux?

L'abbé Larrasquet a commencé son recueil des chansons d'Etchahoun. Nous serions à peu près d'accord sur le fond

mais je craindrais un peu qu'il ne complique, sans son désir de faire figurer les moindres variétés phonétiques... Enfin nous verrons bien. Dirigez-vous près une décision pour ce qui est de l'orthographe?. Au revoir, cher ami! Je vous souhaite (puisque nous sommes tous de notre Pétatron) une bonne et heureuse fête! Ari zile lanceo garazki etc. sentboki!

Agur!

Zaire

[illegible]

Jeu 29 juillet 1915

Cher ami

J'ai reçu les brouillons de notre Dictionnaire basque que vous avez examiné avec tant de bienveillance.

Voudriez-vous, — si cela ne vous occasionne aucun ennui — voir si vous n'auriez pas laissé tomber 2 feuillets (Doubles) de la p. 35 à la p. 38, que je ne retrouve pas dans le ms. au crayon que vous avez examiné.

Si vous ne le retrouvez pas ne vous en inquiétez point: je le recopierai moyennant 1 ou 2 jours de travail.

Comme je vous l'ai déjà dit nous avons une telle correspondance de synonymes qu'il nous faudra trouver

un moyen pratique de réduire ces équi-
-valences au moyen de tableaux comme
nous avons fait dans le 1er volum. du
dictionnaire.

J'ai terminé et revu la lettre B
et commencé la lettre D. Mais... adhuc
habemus longam viam...

Au revoir, cher ami, profitez bien
de vos vacances pour renouveler vos
provisions de forces en vue de la
nouvelle année. Emaque hor!

Votre très dévoué et reconnaissant

Pierre Chandé

S/.

Pau 31 juillet 1945

Cher ami

Je vous écris sous les auspices de notre grand Eskualdun, St Ignace, pour vous remercier — et surtout vous féliciter — de votre monumental travail sur la Grammaire basque. Comme je vous l'ai dit j'avais souscrit à votre grand travail à la librairie "Le Livre" et n'en avais plus, depuis, de nouvelles. Je m'informerai, à Bayonne, de ce qu'il me reste à régler de la souscription.

J'ai lu en bonne partie votre grand travail. On peut lui appliquer sans emphase et presque sans hyperbole

le mot de l'écriture cité dans l'introduction : "fortis quasi quercus..." etc.

Mais ce qui me ravit c'est de constater que je le lis avec aisance et un réel plaisir. Malgré votre souci de tout dire et de diviser presqu'à l'infini (ou peut-être à cause de cela même) vous avez tout épluché, tout analysé minutieusement ce que vous dites de l'évolution phonétique, du procédé d'accommodation, de dérivation et de composition me paraît à la fois très complet et très clair. Peut-être avez vous poussé le souci d'être complet à un degré excessif pour la moyenne des lecteurs. Votre classement de "Dérivation" en : Agent, Action, Objet, Moyen, etc est presque infini et les distinctions bien subtiles sur les questions de : Temps, Compagnie, Manière etc etc En revanche je ne trouve rien sur les dérivations topographiques telles que -ize, -itze, -itz, -otz, -oz etc. Mais sans doute n'ai je pas eu le temps, dans un trop rapide coup-d'œil, de me rendre compte de tout ce que contient votre immense travail. Je pense pourtant que nous

ne pourrons nous faire une idée réelle des ressources de notre eskuara que lorsque nous aurons épluché la toponymie. Vous savez que l'académie avait commencé ce grand œuvre, qui a été interrompu par la guerre espagnole.

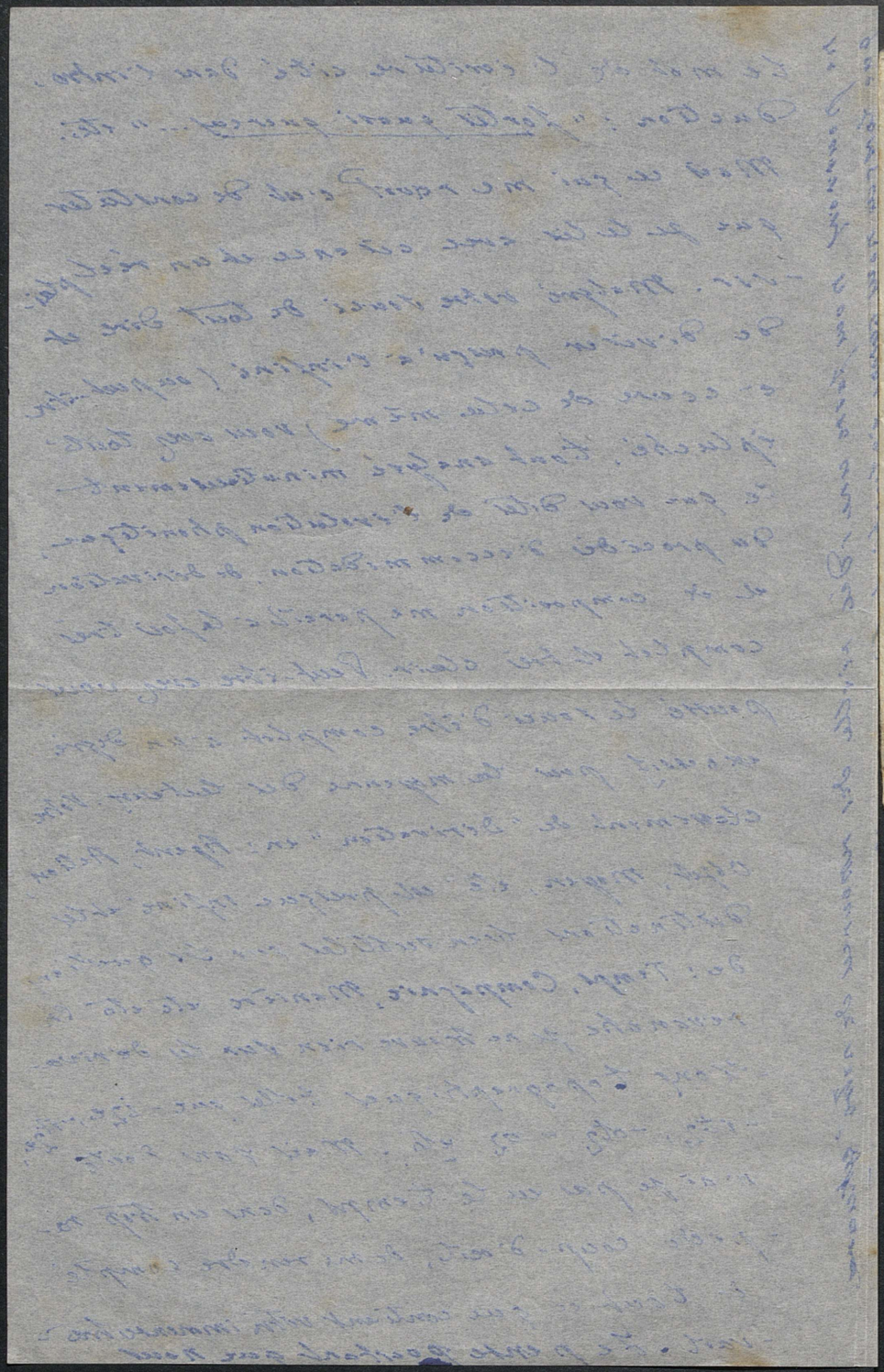
Votre page 133 m'a également mis la puce à l'oreille sur "l'adjectif épithète, sur les formes d'attribut, de complément, etc... J'aurais dû ne faire que du basque, au lieu de perdre mon temps sur tant de sujets hétéroclytes et bizarres !

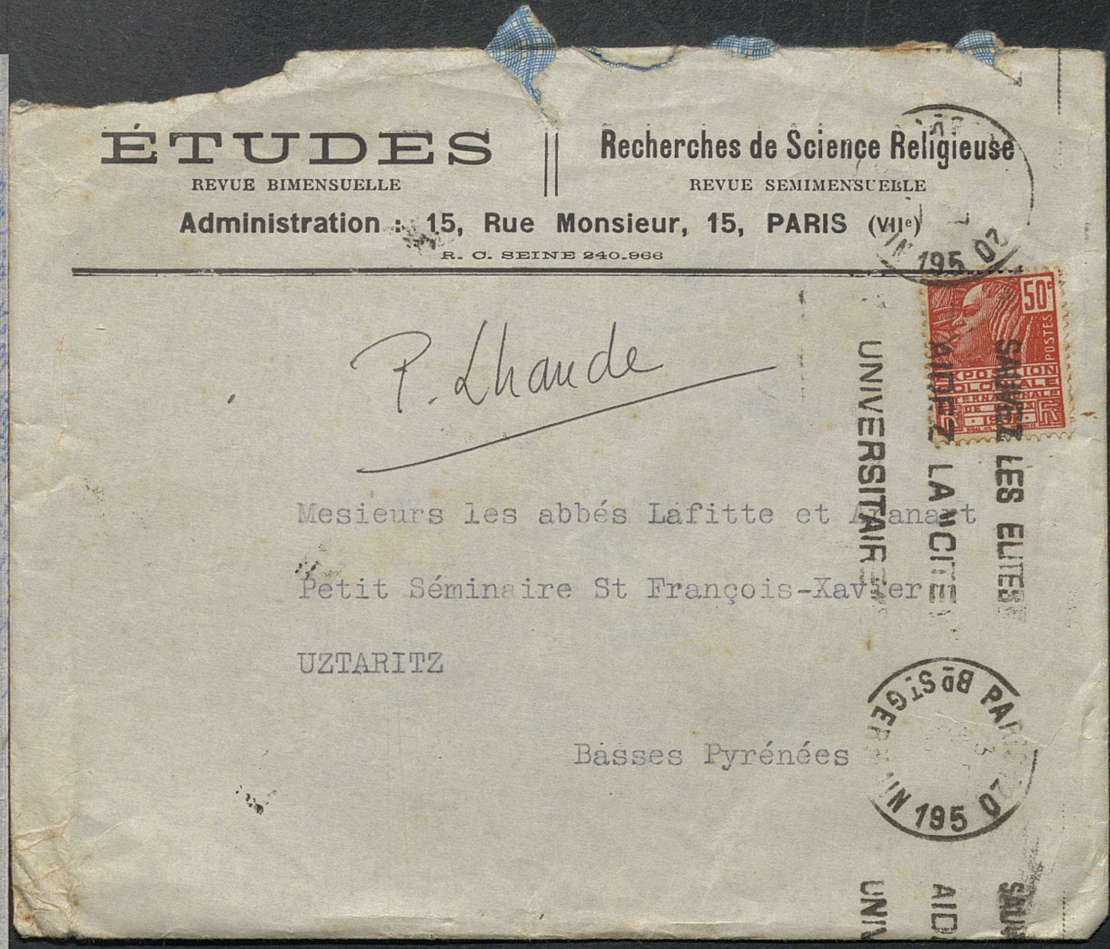
Et maintenant, c'est trop tard pour moi ! Mais il reste... vous et vos jeunes ! Il reste toujours notre vieille chère langue. Elle du moins reste !

Au revoir, cher ami, je songe toujours à aller faire un peu de "manech" en vacances ! mais où ?..

Agur, bihotz-bihotzetik

Pierre Lhande





ÉTUDES
REVUE BIMENSUELLE

Recherches de Science Religieuse
REVUE SEMIMENSUELLE

Administration : 15, Rue Monsieur, 15, PARIS (VIIe)
R. C. SEINE 240.966

P. Lhande

Mesieurs les abbés Lafitte et Aranart

Petit Séminaire St François-Xavier

UZTARITZ

Basses Pyrénées

UNIVERSITAIRE
LANCITE
LES ELITES
50c POSTES
BD ST GERMAIN 195 07
AID
UNIV

MIXTO
FSC® C001636